Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I synowie Beniamina zobaczyli, że zostali pobici. Izraelici bowiem ustąpili Beniaminowi miejsca, ponieważ polegali na zasadzce, którą urządzili przeciw Gibei, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beniaminici zrozumieli, że zostali pobici. Izraelici bowiem cofnęli się przed nimi tylko dlatego, że polegali na zasadzce zastawionej przy Gibei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Beniamina widzieli, że są pobici; mężczyźni Izraela ustępowali bowiem miejsca przed Beniaminem, licząc na zasadzki, które przygotowali naprzeciw Gibea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc synowie Benjaminowi, że byli porażeni, (bo mężowie Izraelscy ustępowali z placu przed Benjaminem, ufając zasadzkom, które byli uczynili przeciw Gabaa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Beniaminowi obaczywszy, że im już nie równo, jęli uciekać. Co ujźrzawszy synowie Izraelowi, dali im miejsce do uciekania, aby na gotową zasadzkę wpadli, którą u miasta byli zasadzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Beniaminici ujrzeli swoją klęskę. Mężowie bowiem izraelscy cofali się na placu boju przed Beniaminem, licząc na zasadzkę uczynioną pod Gibea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dopiero ujrzeli Beniaminici, że zostali pobici. Wojownicy izraelscy bowiem ustąpili miejsca Beniaminitom, gdyż polegali na zasadzce, którą urządzili przeciw Gibei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dopiero Beniaminici zobaczyli, że zostali pokonani. Izraelici ustąpili miejsca Beniaminitom, ponieważ liczyli na zasadzkę, którą przygotowali pod Gibeą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero wtedy Beniaminici zrozumieli, że ponieśli klęskę. Wojownicy izraelscy wycofywali się przed Beniaminitami, polegając na zasadzkach, które rozstawili pod Gibea. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beniaminici zrozumieli, że zostali pokonani, Izraelici bowiem ustąpili Beniaminowi placu, ponieważ polegali na zasadzkach, które rozstawili [w bitwie] przeciw Giba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Binjaminici widzieli, że ponieśli klęskę. Gdyż synowie Israela cofnęli się przed Binjaminem, gdyż polegali na zasadzce, którą ustawili pod Gibeą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz synowie Beniamina sądzili, że mężowie izraelscy są bliscy klęski, gdy się cofali przed Beniaminem, zaufali bowiem zasadzce, którą zastawili przeciw Gibei. |